

Салимова С.Р.
**Жан Дени о фонетике
турецкого языка**

В статье были широко проанализированы фонетические характеристики турецкого языка в научных исследованиях французского лингвиста Жана Дени. Как известно, фонетика каждого языка представляет собой идентичность и сходство, а также различия звукового мира, их место в устной речи, наконец, представляет сам язык с целенаправленным комплексом звуков. Внутренняя структура языка строится на основе лингвистических знаний каждого лингвиста. Фонетика языка особенно выделяется из этой последовательности. В некотором смысле, усвоение любого языка начинается с фонетики и переходит к следующему уровню иерархической системы языка.

Жан Дени определяет сходство между гласными «а», «о», «ö», «ü» в турецком языке и французском. В статье также говорится о французских, арабских, персидских заимствованиях в турецком языке, об их адаптации к турецкому языку, сочетании с грамматикой турецкого языка. В XVII-XVIII веках было заимствовано достаточно слов с итальянского языка. После Второй мировой войны усилился процесс заимствования с английского языка.

Ключевые слова: фонетика, звук, лингвистика, турецкий язык, иерархическая система.

Salimova S.R.
**Jan Deny about phonetics of the
turkish language**

French linguist J.Denny`s phonetics characteristics of the Turkish language had shown in the article, the details of phonetics of the Turkish language had analyzed widely. Phonetics of every language is represented its identity with similarities and differences of sound world, their place in verbal speech, finally, itself language with purposeful complex of the sounds. Internal structure issues of the language is stood on the basis of linguistic knowledge of every linguist. Phonetics of language is noted especially from this succession. In a sense, mastering of every language begins from phonetics and goes to the next level of hierarchical system of the language.

J. Denny defines similarity between vowels «а», «о», «ö», «ü» in the turkish language in phonetics of the french language. In the article is also talked about french, arabic, persian acquisitions in the turkish language, is spoken in their adaptation to the turkish language, combination with the grammar of the turkish language. In XVII-XVIII centuries were taken enough acquisitions from the italian language . After II World War it gave it`s place to the english language.

Key words: phonetics, sound, linguistics, Turkish, hierarchical system.

Салимова С.Р.
**Жан Дени түрік тілінің
фонетикасы туралы**

Мақалада француз тілші-ғалымы Жан Денидің ғылыми зерттеулеріндегі түрік тілінің фонетикалық сипаты жан-жақты талданады. Қайсыбір тілдің фонетикасын алсақ та, ол басқа бір тілдің фонетикасымен дәлме-дәл келеді, ұқсасады немесе айырмашылық пайда болады, айналып келгенде, дыбыстардың кешені ретінде белгілі бір мақсатқа қызмет етеді. Тілдің ішкі құрылымдық жүйесі әр тілшінің лингвистикалық білімі негізінде түзіледі. Тілдің фонетикасы әсіресе осы сабақтастықтың себебінен ерекшеленіп тұрады. Көп жағдайда тілді үйрену фонетикадан басталады, одан кейін тілдік жүйенің қиын деңгейлерін игере бастайды.

Жан Дени түрік және француз тілдеріндегі «а» «о» «ө», «ү» дыбыстарының өзара ұқсастықтарын анықтайды. Мақалада сондай-ақ түрік тіліне енген француз, араб, парсы кірме сөздері туралы да әңгімеленеді, олардың түрік тілі грамматикасының қарауына түскенде қалай игерілгендігін арнайы сөз етіп отырады. XVII-XVIII ғасырларда бұл тілге итальян тілінен де көптеген сөздер енді. Екінші дүниежүзілік соғыстан кейін ағылшын тілінен кірме сөздер ену үдерісі де күшейген.

Түйін сөздер: фонетика, дыбыс, лингвистика, түрік тілі, иерархиялық (сатылы) жүйе.

ЖАН ДЕНИ О ФОНЕТИКЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Фонетика любого языка наряду общими и различными свойствами звуков, их своеобразием, с определением их места в вербальной речи и наконец, целесообразного комплекса звуков представляет сам язык. Основу лингвистических знаний каждого лингвиста составляют вопросы внутреннего строения языка. В этом ряду особо можно отметить фонетический строй языка. В определенном смысле, изучение любого языка начинается с фонетики и уже после переходит к другим уровням иерархической системы языка. Значит, иерархия языка начинается с фонетического уровня. И поэтому обучение языку начинается именно с этого уровня [1]. Будучи учебным пособием работа французского лингвиста Ж. Дени «Grammaire de la langue turque» («Грамматика турецкого языка») начинается с вопросов фонетики турецкого языка [2]. Внимание привлекает в этом труде то, что здесь широко анализируются тонкости фонетики турецкого языка. Это показывает, что Ж. Дени в период написания данного пособия был теоретически хорошо снабжен и в тюркологию пришел с этим потенциалом. На примере четких и точных пояснений турецкого алфавита он демонстрирует идеи совершенного лингвиста. Идеи относительно латинского алфавита («Latin alfabeti») даются относительно европейских языков. Ссылаясь на те же алфавиты, он пишет, что авторы алфавитов предпочли взять «ö» и «ü» из немецкого, «j» из французского, «ş» и «j» из румынского языков. В сравнении с другими алфавитами «с», «ç», «ğ», «ı» и «i» выражают специфические звуки. Привлекает внимание не характерное написание с маленькой буквы для современного турецкого и азербайджанского языков звука «ğ» в начале слова [2, 18-20]. Говоря о алфавите Ж. Дени особо останавливается на знаке апостроф («'»). В пояснениях знака в турецких языках апостроф называют сокращенной пометкой, которая представляет звуки в заимствованиях из арабского языка, проходящие через плотную гортань и тех звуков, произношение которых невозможно в турецких языках [3, 20-21]. Он закрепляет свои идеи конкретными фактами. Далее, указывается на то, что если апостроф ставится на звук «u», то согласные звуки «g», «k» и «l» смягчаются. Привлекает внимание также то, что Ж. Дени доказывает фактами смягчение «k», «g», «l», «ğ» в «h» за счет

соседних гласных. Отсутствие прикрытого гласного «э», наличие 8 гласных в турецком языке, использование в первом начальном слоге звуков «о» и «ö» и неиспользование в последующих слогах, отсутствие долготы гласных в отличие от древнетурецкого и туркменского языков – все это преподнесено как материал профессионального тюрколога. Ж. Дени определяет три критерия классификации гласных и на ее основе ведет классификацию: *basse* – глубина, *hautes* – высота и *elargies* – ширина. По глубине в артикуляции различаются гласные переднего и заднего ряда, отмечаются, что переднеязычные гласные явля-

ются мягкими, а заднеязычные – твердыми гласными. По высоте в классификации группируются гласные по мягкости и твердости. Принцип расширения гласных зависит от положения губ: лабиализованные и нелабиализованные. По его мнению, лабиализованные гласные сужающиеся гласные, нелабиализованные – расширяющиеся гласные.

Идеи Ж. Дени о гласных османского языка носят концептуальный характер и проведенная им классификация базируется на конкретных критериях. Итоги касательно гласных османского языка даны в нижеследующей схеме [3, 50]:

	Нелабиализованные		Лабиализованные	
	нижние	верхние	нижние	верхние
Переднеязычные	e	i	ö	ü
Заднеязычные	a	ı	o	u

Идеи и пояснения Ж. Дени о гармонии гласных в османском языке с научно-теоретической точки зрения носят совершенный характер. О выдвинул идею о том, что гармония гласных в османском языке сохранена больше, нежели в других алтайских языках. В этом плане представляют интерес его мысли: «Долгое время османский турецкий язык сопровождался первым законом гармонии гласных, т.е. взаимное отношение, сходство глубины или положение нёба (слова в двух группах: использование слов с переднеязычными и заднеязычными гласными). И это строго соблюдалось, только где-то около двадцати слов остались вне этого закона. Гармония лабиализации гласных звуков, оказывая влияние на окончания, сохранила свое воздействие. Этот процесс шел медленно и в XIX веке вместо «*ıçın*» говорили «*ıçün*», вместо «*euı*» говорили «*euü*», на сегодняшний момент наблюдаются сдвиги в этом направлении, например: как в таких словах, как «*çatug*» (грязь), «*yağtug*» (дождь), «*avuc*» (ладонь), «*çabuk*» (быстро). И сегодня, в словах «*кари*» и «*кари*» губной «р» попадает под влияние соседних звуков» [3].

Таким образом, «закон гармонии лабиализованных гласных был первым и основным законом. Как указывается в этих двух законах, этому закону разрешено быть в одном предложении: переднеязычные гласные (e, i, ö, ü) или же заднеязычные (a, ı, o, u), в то же время нелабиализованные (e, i) или же лабиализованные (ö, ü) соблюдают этот принцип» [3, 150].

По его мнению, гармония гласных османского языка чаще встречается в устной речи, нежели в художественном или письменном языках. Эти положения указывают на то, что основываясь на фактическом и теоретическом материалах о гармонии гласных в тюркских языках, Ж. Дени обладал совершенными знаниями.

То же самое можно сказать и о согласных звуках. Он классифицировал согласные по нижеследующему правилу:

1. По артикуляции (губные и зубные);
2. По долготе (долгие и краткие);
3. По звучанию (глухие и звонкие) [3, 133].

Как видно, Ж. Дени принципы классификации согласных османского языка не очень и отличается от современного состояния языка. Вслед за этим, пояснение характерных особенностей согласных османского языка с точки зрения современного состояния языка тоже немаловажно.

Рассмотрим часть из них. Например: возьмем согласный «v». По мнению Ж. Дени, этот согласный очень распространен в турецком языке, часто используется в начале слова, встречаются замены «v» на «b» (*min/bin*, в значении «тысяча»). Также обращается внимание на замену «v» на «g» (*söv//sög*, в значении «обзывать»).

Идеи ученого относительно согласного звука «j» тоже представляют интерес. Он считает, что шипящий «j» встречается в словах, заимствованных из французского языка (*patinaj*, *qaraj*).

Гортанный звук «ğ» в начале слова в переднеязычной группе, а также в середине слова в

заднеязычной группе не используется. «Н» не будучи органическим согласным звуком представляет звук «К» или же гортанный звук в арабских и персидских языках. Особо отмечается, что чаще всего данный звук встречается в словах подражания и восклицания. В этом отношении привлекает внимание тот факт, что особенности фонетической адаптации в словах, заимствованных из арабского языка не остались вне внимания Ж. Дени. В фонетической системе языка фонетика окончаний занимает важное место. В работе «Principes de grammaire turk» («Принципы турецкой грамматики») (1955) 53-157 параграфы посвящены данной проблеме. Дело в том, что в то время о гармонии корня и окончаний в азербайджанском и других тюркских языках отдельно не было написано. Была информация о некоторых фонетических явлениях. В аспекте гармонии корня слова и окончания различаются два момента:

1. Гармония между гласными в окончаниях;
2. Гармония гласных в соотношении корня и окончания [3, 133].

Приведенные примеры и пояснения в этом плане сохранили свою важность и в современном языкознании. Указанное состояние, связанное с гармонией гласных в турецком языке, очень важное, потому что в основе формальных изменений после присоединения окончания к корню стоит та же проблема.

Ж. Дени говоря о фонетике турецкого языка и фонетических особенностях лексических единиц, заимствованных из языков Западной Европы пишет, что в турецком языке звук «j» показывает себя в заимствованиях из французского языка. Хотя в турецком языке существуют слова персидского происхождения, в которых используется согласный звук «j»; французские заимствования для турецкого языка являются более поздним процессом. Ж. Дени, указывая на нарушение закона гармонии во французских заимствованиях, свойственного турецкому языку, определяет фонетические особенности этих языков. Этот вопрос нашел свое отражение в книге, опубликованной в 1955 году Ж. Дени «Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)» («Грамматика турецкого языка (османский диалект)») [1, 218].

По его мнению, первоначальное произношение в речи турка эти слова сохраняют. В них, в связи с тем, что не происходит фонетическая адаптация, свойственная турецкому языку, исходя из своеобразия и консерватизма фонетических особенностей двух разносистемных языков

устраняется закон гармонии. В его труде и это нашло свое отражение [2, 183]. Ж. Дени также говорит о вопросах уподобления закону гармонии неба некоторых слов. Вообще, в то время в связи с принятием латинской графики в словах европейского происхождения, принятых в турецкий язык накопление гласных звуков в начальных формах устраняется. Объединение гласных и согласных звуков в словах, заимствованных из французского языка устраняется путем добавления между ними звуков «v» и «u» (burjuva). Также встречаются слова, заимствованные из европейских языков с двумя согласными; согласные звуки в конце слова оглушаются, например: mikgor. Однако, добавляя к ним окончания, начинающиеся с гласного, она заново озвончаются [2, 12].

Указанный Ж. Дени данный признак связан с законом озвончения, существующим как в турецком, так и в азербайджанском языках. То есть слова, заимствованные из европейских языков подчиняются фонетическим законам тюркских языков, что в итоге приводит их к фонетической адаптации.

Французские лингвисты говорят о заимствованиях европейского происхождения в турецком языке, об их фонетической адаптации, хотя не затрагивают социально-исторические причины этих заимствований.

Европеизации Турции в период Танзимата (XIX век) имеет особое значение: открытие французских школ, привлечение французских преподавателей создает материальную базу для увеличения этих заимствований. В этот период французское влияние овладевает турецким образом жизни, возникает интерес к французской литературе. Многие французские заимствования, а также заимствования европейского происхождения в турецком языке относятся к этому периоду. Европеизация сформировала новое направление в турецком языке. То есть турецкое общество, европеизируясь, избавлялось от персо-арабских лексических заимствований или же сокращали их объем. Несмотря на широкие возможности заимствованных слов как представителей европейской культуры на начальных этапах Танзимата, наплыва как такового не было, так как процесс европеизации в Турции шел медленно.

Ж. Дени определяет сходство между гласными звуками «а», «о», «ö», «ü» в фонетике французского и турецкого языков. Дело в том, что в период реформы Танзимат после сохранения морфологических показателей категории рода во французских заимствованиях, не оставалась

нужда в различении с лексической точки зрения; использовались готовые слова [1, 170].

Начиная с первой четверти XX века усиливается проникновение в турецкий язык слов европейского происхождения (франц.: «гарсон», «актриса»), которые образуют целый лексический пласт. Существующие во французских заимствованиях носовые звуки ослабляются, так как в турецком языке носовых звуков не существует. Французские лингвисты, в том числе Ж. Дени особо отмечают проникновение французских заимствований в турецкий язык после объявления создания Турецкой Республики.

Со временем исчезают в тех заимствованиях продолговатые звуки, присущие французскому языку, некоторые стандартные выражения используются как единое слово. А также, трудности, связанные с ударением в заимствованиях из французского языка, можно сказать, мало наблюдаются.

В грамматике Ж. Дени дается также словарный состав османского турецкого языка. Говоря об этих заимствованиях он делит их на западные и восточные заимствования. Восточные заимствования он отличает персидские заимствования арабского и индоевропейских языков. Несмотря на это, опираясь на базу этих языков говорится о смешанных особенностях османского литературного языка. Поэтому образованный и культурный человек должен был знать три языка: турецкий, арабский и персидский. Говорящий о турецко-османском языке должен был знать грамматику всех трех языков. Каждый писатель должен был уметь образовывать словосочетания согласно синтаксису персидского языка. Для этого надо было знать формы множественного числа женского рода, характерные арабскому языку, понять как используется глаголы десяти движений в арабском языке, знать их многочисленные гласные.

Ж. Дени отмечал, что восточные заимствования произносятся, адаптируясь турецкой фонетике, в связи с тем, что национальный язык не до конца потерял свои особенности. Это аналогично французским заимствованиям, вошедшим

в английский язык. Их называли «тасарруф» (с арабского *tasarruf*). В турецком языке также существует очень много ошибочных трактатов «Галатат» (с арабского *Galatat*), где восстанавливаются правильное произношение и значение. В итоге были настолько распространены восточные заимствования в турецком языке, что даже в художественных произведениях и поэзии для замены турецкой морфологии (падежные окончания, предлоги, частицы) и глаголов сохранялись вспомогательные глаголы иностранных слов с аффиксами «*etre/dır⁴; faire/ etmæk*». Но, несмотря на то, нельзя утверждать, что господство заимствованных слов было безгранично. Эти границы, меняющиеся в зависимости от культуры писателя, всегда оставались под присмотром. И поэтому словарь с ограниченными персидскими и арабскими словами, используемыми в турецком языке никогда не путают с арабо-турецким и персидско-турецким словарями.

С научной и технической точки зрения влияние арабского на турецкий было сильнее персидского языка. Привлекало внимание изучение арабского языка, так как заучивался Коран наизусть (для полноценного понимания все того, что сказано там).

С социальной точки зрения сильное влияние принадлежало персидскому языку, который был под влиянием арабского языка; здесь персидский язык был ведущим, за исключением поэзии. В заключении можно сказать, что арабский и персидский языки имели в турецком османском языке такую же роль, как латинский язык в европейской цивилизации.

Что касается влияния западных языков, то это почти не наблюдалось, а если и было, то только на словарном уровне.

В VII-XVIII веке итальянский язык подвергся значительному влиянию. После второй мировой войны он передал свое место английскому языку. После войны английские заимствования нашли свое отражение в словарях итальянских морских названий. А это в свою очередь стало влиять на греческий словарь. Несмотря на остатки Бизанса греки создали словарь рыболовных терминов.

Литература

- 1 Буров А.Г. Лингвисты дальнего зарубежья о западноевропейских заимствованиях в турецком языке: работы российских и украинских исследователей // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 31. – С. 170 – 174.
- 2 Deny J. Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli). – Paris: E. Leroux, 1921.

3 Jean Deny Principes de grammaire turque, Librairie d'Amérique et d'Orient ADRIEN-MAISONNEUVE 11, rue Saint-Sulpice. – Paris (VIe) 1995. – P. 18-20.

References

1 Burov A.G. Lingvisty dal'nego zarubezh'ya o zapadnoevropejskikh zaimstvovaniyah v tureckom yazyke: raboty rossijskikh i ukrainskikh issledovatelej // Kul'tura narodov Prichernomor'ya. – 2002. – № 31. – S. 170 – 174.

2 Deny J. Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli). – Paris: E.Leroux, 1921.

3 Jean Deny Principes de grammaire turque, Librairie d'Amérique et d'Orient ADRIEN-MAISONNEUVE 11, rue Saint-Sulpice. – Paris (VIe) 1995. – P. 18-20.